

AGREEMENT BETWEEN THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PERU FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE GOVERNMENTS OF CERTAIN COUNTRIES OF LATIN AMERICA IN THE FORM OF A TRAINING CENTRE ON AGRICULTURAL EXTENSION SERVICES

The Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter called "the Organization") and the Government of Peru (hereinafter called "the Government") desire, subject to the necessary funds being available to the Organization, to give effect to Resolution 304(iv) on an Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development of Under-developed Countries, adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 November 1949, through the establishment and operation of a training centre on agricultural extension service (hereinafter called the "Centre") at Lima, Peru, for the benefit of the Governments of certain under-developed countries of Latin America (hereinafter called "the Participating Countries") in accordance with a recommendation of the Seventh Session of the FAO Conference held at Rome, Italy during the period 23 November to 11 December 1953.

THEREFORE, the Organization and the Government, declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation and that the detailed application of such responsibilities shall be arranged on a basis of mutual understanding, have entered into this Agreement through their undersigned duly authorized representatives.

ARTICLE I

Technical Assistance to be Provided

1. The Centre shall be organized and conducted by the Organization in collaboration with the Government and with the co-operation of the Andean Zone of the Technical Co-operation Institute of Agricultural Sciences (hereinafter called "the Andean Zone"), for a period of approximately two (2) months to commence on or about 3 June 1957.

FAO/TC/1/4/2578

ACUERDO ENTRE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION Y EL GOBIERNO DEL PERU PARA LA PRESTACION DE ASISTENCIA TECNICA A LOS GOBIERNOS DE DETERMINADOS PAISES DE LA AMERICA LATINA POR MEDIO DE UN CENTRO DE CAPACITACION EN DIVULGACION AGRICOLA

La Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (en lo sucesivo denominada "la Organización") y el Gobierno del Perú (en lo sucesivo denominado "el Gobierno"), desean llevar a efecto, siempre que la Organización disponga de los fondos necesarios, la Resolución 304(iv) referente al Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados, tal como fué aprobada por la Asamblea General de las Nacionales Unidas el 16 de noviembre de 1949, por medio de la creación y funcionamiento en Lima (Perú) de un centro de capacitación en materia de servicios de divulgación agrícola (en lo sucesivo denominado "el Centro"), para beneficio de los gobiernos de ciertos países latinoamericanos insuficientemente desarrollados (en lo sucesivo denominados "los países participantes"), de conformidad con una recomendación formulada por la Conferencia de la FAO en su Séptimo Período de Sesiones, celebrado en Roma, del 23 de noviembre al 11 de diciembre de 1953.

POR TANTO, la Organización y el Gobierno, declarando que cumplirán sus obligaciones respectivas con un espíritu de amistosa cooperación y que la detallada aplicación de las medidas que se derivan de tales obligaciones se realizará a base de una comprensión recíproca, han concertado este Acuerdo por conducto de los representantes debidamente autorizados que firman al pie.

ARTICULO I

Asistencia Técnica que se ha de prestar

1. El Centro será organizado y dirigido por la Organización en colaboración con el Gobierno y con la cooperación de la Zona Andina del Programa de Cooperación Técnica del Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas (en lo sucesivo denominada "La Zona Andina"), durante un período aproximado de dos (2) meses, a partir del 3 de junio de 1957 o alrededor de dicha fecha.

2. The Centre shall be established at Lima, Peru, and shall provide a course of studies for approximately fifty (50) participants (hereinafter called "the Participants"). The official language of the Centre shall be Spanish.

3. In relation to the Centre, other technical assistance on the training of agricultural workers might be undertaken in certain of the Participating Countries, it being understood that arrangements for carrying out such additional technical assistance shall be made separately between the Organization and each of the Governments of the Participating Countries concerned.

4. The Government shall

(a) nominate an Organizing Committee for the Centre, which in collaboration with the Director referred to under paragraph (b) (i) below, shall be responsible for the co-ordination of local facilities and the arrangement of field trips and projects included in the Centre program;

(b) provide the following staff (hereinafter called "the Staff"):

(i) One (1) Director of the Centre (hereinafter called "the Director") who, in collaboration with the Organizing Committee referred to under paragraph (a), shall be responsible for the co-ordination of local facilities and the arrangement of field trips and projects included in the Centre program and who shall be jointly responsible with the Associate Director referred to under paragraph 5 (a)(i) below for the organization and conduct of the said program.

(ii) Such instructors and lecturers for the Centre, in addition to those to be provided by the Organization under paragraph 5 (a)(ii) below, as shall be mutually agreed between the Government and the Organization.

2. El Centro se establecerá en Lima, (Perú) y ofrecerá un curso de estudios a unos cincuenta (50) participantes (en lo sucesivo denominados "los cursillistas"). El idioma oficial del Centro será el español.

3. En relación con el Centro, se podrán emprender otras actividades de asistencia técnica en lo que concierne a la capacitación de los trabajadores agrícolas de algunos de los países participantes, entendiéndose que todo acuerdo para proporcionar tal ayuda técnica adicional se negociará por separado entre la Organización y cada uno de los gobiernos de los países participantes.

4. El Gobierno

(a) designará un Comité Organizador para el Centro, el cual, en colaboración con el Director a que se refiere el párrafo (b)(i) que figura más adelante, se encargará de coordinar los servicios locales y de organizar los viajes de observación y los proyectos que comprenda el programa del Centro.

(b) proporcionará el personal siguiente (en lo sucesivo denominado "el personal local"):

(i) Un (1) Director del Centro (en lo sucesivo denominado "el Director") quien, en colaboración con el Comité Organizador a que se refiere el párrafo (a) anterior, se encargará de coordinar los servicios locales y de organizar los viajes de observación y los proyectos que comprenda el programa del Centro y, actuando conjuntamente con el Director Adjunto a que se refiere el párrafo 5(a)(i) que figura más adelante, se encargará también de organizar y dirigir el mencionado programa.

(ii) Instructores y conferenciantes para el Centro, según acuerdo entre el Gobierno y la Organización, además de aquellos que habrá de facilitar la Organización con arreglo al párrafo 5 (a)(ii) que figura más adelante.

(iii) Such local secretaries, interpreters, translators and related assistance and services for the Centre as the Organization, in consultation with the Andean Zone and the Government, may determine to be necessary for the efficient conduct of the Centre.

5. The Organization shall

(a) provide the following personnel (hereinafter called "the Personnel"):

(i) One (1) Associate Director of the Centre (hereinafter called "the Associate Director") who shall be jointly responsible with the Director for the organization and conduct of the Centre program.

(ii) Approximately three (3) consultants and lecturers, each of whom shall be an internationally recognized authority in the field of agricultural extension;

(b) issue invitations within the limits established under paragraph 2 above to four (4) of the Governments of the Participating Countries to send up to three (3) Participants each to the Centre (hereinafter called "the FAO Trainees");

(c) before the commencement of the Centre, and in collaboration with the Government and the Andean Zone, prepare a detailed Centre program that shall consider the needs of agricultural extension service workers concerned with farmers, farm women and farm youth of the Participating Countries in such aspects of agricultural extension work as principles and methods, social factors, organization and observation of field techniques;

(iii) Los empleados de oficina, intérpretes, traductores y demás personal local de servicio para el Centro, en la forma que la Organización, previa consulta con la Zona Andina y con el Gobierno, pueda estimar necesarios para el eficaz funcionamiento del Centro.

5. La Organización

(a) proporcionará el personal siguiente (en lo sucesivo denominado el "personal internacional"):

(i) Un (1) Director Adjunto del Centro (en lo sucesivo denominado el "Director Adjunto") quien, conjuntamente con el Director se encargará de la organización y funcionamiento del programa del Centro.

(ii) Tres (3) consultores y conferiantes, o un número aproximado, cada uno de los cuales estará reconocido internacionalmente como una autoridad en materia de divulgación agrícola;

(b) enviará invitaciones, dentro de los límites fijados en el párrafo 2 anterior, a cuatro (4) de los Gobiernos de los países participantes, para que cada uno de ellos envíe hasta tres (3) cursillistas al Centro (en lo sucesivo denominados "los cursillistas de la FAO");

(c) antes de que comience a funcionar el Centro, y en colaboración con el Gobierno y con la Zona Andina, preparará un detallado programa para el Centro en que se considere la necesidad de contar con especialistas en servicios de divulgación agrícola que atiendan a los labradores, a las mujeres que viven en las fincas y a los jóvenes campesinos de los países participantes, en ciertos aspectos de la divulgación agrícola como, por ejemplo, sus principios y procedimientos, factores sociales, y organización y observancia de las técnicas de campo;

(d) at the conclusion of the Centre, arrange for the publication of a report on the Centre's activities and conclusions.

(d) después de clausurado el Centro, tomará las medidas oportunas para publicar un informe sobre las actividades desarrolladas por éste y sobre sus conclusiones.

ARTICLE II

Liaison

The Government designates the _____ as the central co-ordinating agency with which the Organization shall deal in connection with the technical assistance rendered under this Agreement.

ARTICULO II

Enlace

El Gobierno designa a _____ como organismo central de coordinación, con el cual la Organización tratará respecto a la asistencia técnica que se preste con arreglo al presente Acuerdo.

ARTICLE III

Detailed Administrative and Financial Obligations

1. The obligations of the Organization, which in respect of the FAO Trainees shall be limited to those from under-developed countries, shall be as follows:

(a) The Organization shall pay the salary, insurance and cost of travel (including subsistence) of each of the Personnel to and from the Centre, and shall continue to pay during the period of his assignment at the Centre the salary, cost of insurance and a subsistence allowance in local currency as appropriate under the rules of the Technical Assistance Board and the Organization. To each of those Personnel resident in the immediate area of Lima, Peru, however, as determined by the Associate Director, the Organization shall pay only the salary and cost of insurance, it being understood that entitlement of such Personnel to the aforesaid subsistence allowance shall be limited to the periods during which they are engaged in field trips forming part of the Centre program.

Obligaciones administrativas y financieras

1. Las obligaciones de la Organización que, en lo relativo a los cursillistas de la FAO, quedarán limitadas a aquellos que procedan de países insuficientemente desarrollados, serán las siguientes:

(a) La Organización pagará los sueldos, seguros y gastos de viaje (incluidos los de subsistencia) de cada uno de los miembros del personal internacional, en sus viajes de ida al Centro y regreso desde éste, y continuará pagando, durante todo el período de su permanencia en el Centro, los sueldos, seguros y dietas de subsistencia, en moneda local con arreglo a las normas de la Junta de Asistencia Técnica y de la Organización. Sin embargo, a cada uno de los miembros del personal internacional que residen en las inmediaciones de Lima (Perú), la Organización pagará, según lo determine el Director Adjunto, únicamente el sueldo y el seguro, en el entendido de que el derecho de dicho personal a las dietas de subsistencia que se mencionan más arriba quedará limitado a los períodos durante los cuales efectúen viajes de observación que formen parte del programa del Centro.

- (b) The Organization shall authorize and pay the cost of any other official travel by the Personnel outside Peru when such travel is necessary for the conduct of the Centre.
- (c) The Organization shall, upon completion of the course of training at the Centre, pay the normal travel costs of the FAO Trainees from the Centre on routes approved by the Organization to the points of departure in their countries established by the Organization. In accordance with a special agreement between the Organization and the Andean Zone, the latter will pay the cost of travel of the FAO Trainees assigned by the Governments invited, from their countries to the Centre.
- (d) The Organization shall provide subsistence for the FAO Trainees (in cash or partly in cash and partly in kind) from the day of their arrival at to the day of their departure from the Centre, subject to determination by the Organization of the duration of the official stay of the FAO Trainees at the Centre, at rates not exceeding those fixed by the Technical Assistance Board for fellowship holders in Peru during the period in which the Centre is held.
- (e) The Organization shall determine the need and pay the cost of special documentation (including books) required by each of the Participants and FAO Trainees and shall permit such documentation to remain the property of the Participants and FAO Trainees or of the Extension Service of Peru, upon completion of the course of training at the Centre.
- (b) La Organización autorizará cualquier otro viaje oficial que el personal internacional efectúe fuera del Perú, cuando tal viaje sea esencial para el funcionamiento del Centro, y pagará el costo correspondiente.
- (c) La Organización, después de clausurado el curso de capacitación en el Centro, pagará los gastos normales que correspondan al viaje de los cursillistas de la FAO desde el Centro, y por las rutas aprobadas por ella misma, hasta los puntos de partida en sus países respectivos, tal como lo haya establecido la propia Organización. De acuerdo con un arreglo especial entre la Organización y la Zona Andina, esta última pagará los gastos de viaje, de sus países respectivos hasta el Centro, de los cursillistas que hayan enviado los Gobiernos invitados.
- (d) La Organización proporcionará medios de subsistencia a los cursillistas de la FAO (en efectivo, o parte en efectivo y parte en especie), desde el día de su llegada al Centro hasta el día de su salida de éste; durante el período que la Organización determine como de estancia oficial de los cursillistas de la FAO en el Centro, en cantidades que no excedan de aquellas que la Junta de Asistencia Técnica haya fijado para los becarios en el Perú mientras funcione el Centro.
- (e) La Organización determinará la necesidad, y pagará el costo correspondiente, de cierta documentación especial (incluso libros) que precise cada uno de los cursillistas participantes y de los cursillistas de la FAO, y permitirá que tal documentación quede de propiedad de cada uno de los cursillistas de los dos grupos, o del Servicio de Extensión del Perú, una vez terminado el curso de capacitación en el Centro.

- (f) The Organization shall not be responsible for any costs arising out of the death, injury, sickness or other disability of the Participants and FAO Trainees during the period in which they are assigned at the Centre, it being understood that each of the Governments assigning the FAO Trainees shall be responsible for the said costs of each of its FAO Trainees.
- (g) The Organization shall reserve the right at any time to terminate the Centre Training of, and return to his country, any Participant who, as determined by the Associate Director, may be unfit for the course of training at the Centre.
- (h) The Organization shall be free of any liability in respect of transportation furnished by the Government.
- (i) The Organization shall not be responsible at any time for the payment of insurance of the staff.
- (f) La Organización no se hará responsable de ninguno de los gastos que se deriven del fallecimiento, accidentes, enfermedad o cualquier otra incapacidad de los cursillistas participantes y de los cursillistas de la FAO, y que se produzcan durante el período de su permanencia en el Centro, entendiéndose que cada uno de los Gobiernos que hayan designado cursillistas de la FAO se hará cargo de los gastos de este tipo en que pudiera incurrir cada uno de estos cursillistas.
- (g) La Organización se reserva el derecho de dar por terminada, en cualquier momento, la actuación de cualquier cursillista de la FAO en el Centro y de hacerlo regresar a su país cuando, a juicio del Director Adjunto, se considere que tal cursillista no está en condiciones de seguir el curso de capacitación.
- (h) La Organización quedará libre de cualquier obligación respecto a los medios de transporte que proporcione el Gobierno.
- (i) La Organización no será responsable en ningún momento del pago de seguros para el personal local.

2. The obligations of the Government shall be as follows:

- (a) The Government shall pay all necessary costs of the Staff to and from the Centre and shall continue to pay such costs during the period of their assignment at the Centre.
- (b) The Government shall pay for the Participants, Personnel and Staff the cost of transportation on field trips forming part of the Centre program and the cost of any necessary demonstrations in connection therewith.

2. Las obligaciones del Gobierno serán las siguientes:

- (a) El Gobierno pagará todos los gastos que correspondan a los viajes de ida y vuelta al Centro, en lo que respecta al personal local, y seguirá pagando otros gastos de este personal durante todo el período de su actuación en el Centro.
- (b) El Gobierno pagará todos los gastos de transporte en que incurran todos los cursillistas participantes, el personal internacional y el personal local cuando efectúen viajes de observación que formen parte del programa

- (c) The Government shall provide or pay the cost of all official telephone, telegraph, postal and other communications within Peru in connection with the Centre.
- (d) The Government shall provide or pay the cost of transportation within Peru of all equipment and supplies provided under this Agreement.
- (e) The Government shall provide or pay the cost of any local duplication or documents incurred in connection with the Centre, unless such provision or payment is made by the Organization upon determination by the Associate Director that the Government is unable to accept this obligation.
- (f) The Government shall pay the cost of any medical care and hospitalization of the Personnel during the period in which they are assigned at the Centre.
- (g) The Government shall make available, as determined necessary by the Organization in consultation with the Andean Zone and the Government, all meeting, lecture, office and laboratory space and facilities, and all equipment and supplies.
- (h) The Government shall pay the cost of any taxes or any other duties or levies not covered by the privileges and immunities referred to under Article IV below.
- (i) Before the commencement of the Centre, the Government shall make such administrative and financial arrangements as are necessary for the efficient conduct and operation of the Centre, including the provision of a petty cash fund to the Director to cover any incidental expenses necessary for the operation of the Centre.
- (c) El Gobierno proporcionará los servicios de teléfono, telégrafo, correo y otros medios de comunicación en el interior del Perú, para todos los asuntos relacionados con el Centro, o pagará los gastos correspondientes.
- (d) El Gobierno proporcionará los medios de transporte, dentro del territorio del Perú, de todo el material o equipo que se facilite con arreglo al presente Acuerdo, o pagará los gastos correspondientes.
- (e) El Gobierno proporcionará los servicios para la reproducción local de los documentos que se requieren en relación con el Centro, o pagará los gastos correspondientes, a menos de que la Organización provea o sufrague este servicio por haber determinado el Director Adjunto que el Gobierno no está en condiciones de asumir tal obligación.
- (f) El Gobierno pagará los gastos de asistencia médica y hospitalización del personal internacional durante el período en que éste se halle asignado al Centro.
- (g) El Gobierno proporcionará, en la forma en que la Organización, en consulta con la Zona Andina y con el Gobierno, lo considere necesario, todos los locales y elementos para reuniones, conferencias, oficinas y laboratorios, y todo material o equipo correspondiente.
- (h) El Gobierno pagará los impuestos, tributaciones o contribuciones que no estuvieran incluidos en las prerrogativas e inmunidades a que se refiere el Artículo IV que figura más adelante.
- (i) Antes de que comience a funcionar el Centro, el Gobierno adoptará todas las medidas administrativas y financieras que sean necesarias para el eficaz funcionamiento del Centro, incluido la provisión de un limitado fondo en efectivo para que el Director pueda hacer frente a los gastos imprevistos que requiera el funcionamiento del Centro.

ARTICLE IV

Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organization under Article I above and to assist the Personnel and Participants in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities.

2. The Government shall, for the duration of the Centre, accord to the Personnel and to the Organization, its property and assets in connection with the performance of this Agreement, all the privileges and immunities which are normally accorded to the Organization, its property and assets, officials and experts under the provision of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

3. The Organization and the Personnel shall, in carrying out their responsibilities under this Agreement, have the benefit of the most favourable travel rates available to the Government and the most favourable legal rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made, including conversion of any part of the salaries of the Personnel.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and the Organization have signed this Agreement at Peru this 21 day of mayo, 1957, in two copies in English and Spanish, the text in both languages being authentic. This Agreement shall be in force as from this date.

For the Government of Peru:

(Title)

For the Food and Agriculture Organization of the United Nations:

W. J. L. M. L. A. R. T. H. E.
FAO. Representative

(Title)

LABARATHE

FAO/57/4/2578

ARTICULO IV

Facilidades, prerrogativas e inmunidades

1. El Gobierno tomará todas las medidas viables para facilitar las actividades que realizará la Organización conforme al Artículo I anterior, y para ayudar al personal internacional, y a los cursillistas participantes a obtener los servicios y medios que pudieran ser necesarios para el desarrollo de tales actividades.

2. El Gobierno, durante el funcionamiento del Centro, concederá al personal internacional y a la Organización, lo mismo que a los bienes y haberes de que éstos dispongan en relación con el cumplimiento de este Acuerdo, todas las prerrogativas e inmunidades que normalmente se conceden a la Organización y a sus bienes y haberes, así como a sus funcionarios y expertos, con arreglo a lo dispuesto en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados.

3. La Organización y el personal internacional, durante el desempeño de las obligaciones fijadas por el presente Acuerdo, disfrutarán del beneficio de las tarifas de viaje más ventajosas de que disfrute el Gobierno y del tipo de cambio oficial más favorable que exista en el momento en que se haga cualquier conversión de monedas, incluido el cambio de cualquier parte de los sueldos del personal.

EN FE DE LO CUAL, el Gobierno y la Organización han firmado este Acuerdo en Peru el día 21 de mayo de 1957, en dos ejemplares, en inglés y en español, siendo ambos textos auténticos. El presente Acuerdo entrará en vigor en esta fecha.

Por el Gobierno del Perú:

Javier Delgado Trigo

JAVIER DELGADO TRIGOYEN
SECRETARIO GENERAL

(Cargo)

Por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación:

(Cargo)